ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 28 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1970	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 286

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 731

Περὶ κυρώσεως Συμφωνίας Ἁλιείας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Μαυριτανίας ὑπογραφείσης ἐν Νουαξὸτ τὴν 20ὴν Ἰουνίου 1969.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Νουαξὸτ τὴν 20ὴν Ἰουνίου 1969 συναφθεῖσα μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Μαυριτανίας Συμφωνία Ἁλιείας, ἧς τὸ κείμενον μετὰ τοῦ συνημμένου πίνακος ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Νοεμβρίου 1970

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΝΙΚ. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΥΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΝΙΚΗΤ. ΣΙΩΡΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΔΟΥΒΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΥΡ. ΖΑΠΠΑΣ, ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΕΜΜΑΝ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ, ΙΩΑΝ. ΧΟΛΕΒΑΣ, ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΒΛΑΧΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΠΑΥΛ. ΜΑΝΩΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΒΑΛΛΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Νοεμβρίου 1970

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ

ACCORD MAURITANO-HELLENIQUE

Une délégation grecque conduite par Monsieur CHARALAMPOS SARAFIS, Chef de Section auprès de la Direction des Pêches du Ministère de l'Agriculture et une délégation mauritanienne dirigée par M. AHMED Ould BAH, Secrétaire Général à la Marine Marchande et à la Pêche, se sont réunies à Nouakchott du 17 au 20 Juin 1969, et ont convenu ce qui suit :

Article 1

Dans le cadre de la réglementation en vigueur ou à intervenir et sous réserve des conditions ci-après, le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie autorise les bateaux grecs - à l'exclusion des bateaux - usines - à pêcher dans les eaux mauritaniennes.

Le nombre de ces bateaux pourra être limité par le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie.

Article 2

L'octroi des autorisations de pêche est subordonné :

a) au payement d'une redevance calculée sur la base de SEPT francs le kilo et pour un tonnage forfaitaire de ONZE MILLE tonnes par an. Pour arriver à ce chiffre, l'Union des armateurs grecs utilisera 25 chalutiers réaprtis en quatre groupes.

Groupe 1 comportant les chalutiers de moins de 200 tonnaux de jauge brute
Groupe 2 comportant les chalutiers de 200 à 500 tonneaux de jauge brute
Groupe 3 comportant les chalutiers de 500 à 700 tonneaux de jauge brute
Groupe 4 comportant les chalutiers de 700 à 1200 tonneaux de jauge brute.

Toutefois d'autres chalutiers grecs pourront bénéficier du régime des autorisations de pêche dans les mêmes conditions indiquées ci-dessus.

Le payement de cette redevance se fera par voie de traites de 12 mensualités, domiciliées à la B.I.A.O. de Nouadhibou, payables un mois à l'avance.

b) à l'embarquement de marins mauritaniers à bord des chalutiers de l'Union des armateurs grecs à concurrence de trois marins par bateau.

PRIX UNITAIRE PAR GROUPE

Groupe 1	(3)	2.300.000 CFA
Groupe 2	(8)	2.760.000 CFA
Groupe 3	(8)	3.220.000 CFA
Groupe 4	(6)	3.680.000 CFA

c) à l'obtention de licences d'importation en Grèce d'un contingent d'environ trois mille tonnes de poisson congelé mauritanien dans des conditions de qualité et de prix à déterminer avec les Industriels mauritaniers.

Article 3

Les assurances-accidents de travail et maladies professionnelles ainsi que la nourriture et le salaire des marins mauritaniens embarqués seront à la charge de l'Armateur.

Article 4

Les bateaux grecs se ravitailleront en vivres et en ingrédients, dans la mesure du possible, dans un port mauritanien.

Article 5

Le présent Accord sera valable pour une durée de cinq ans. L'autorisation délivrée à chaque bateau est annuelle. Elle doit être renouvelée au plus tard 1 mois avant son expiration.

La validité des autorisations court à partir du jour de leur délivrance et demeure jusqu'à date de son expiration.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de sa ratification par les deux parties.

Fait à Nouakchott, le 20 Juin 1969

Pour la délégation mauritanienne — Pour la délégation Grecque

AHMED OULD BAH — CHARALAMPOS SARAFIS

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΜΑΥΡΙΤΑΝΙΑΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΑΛΙΕΙΑΝ

Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ὑπὸ τὸν Χαράλαμπον Σαράφην, Τμηματάρχην παρὰ τῇ Δ/νσει Ἁλιείας τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας καὶ Μαυριτανικὴ Ἀντιπροσωπεία ὑπὸ τὸν Ahmed Ould Bah Γενικὸν Γραμματέα ἐπὶ τῆς Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας καὶ Ἁλιείας συνῆλθον εἰς ΝΟΥΑΞΟΤ μεταξὺ τῆς 17ης καὶ 20ῆς Ἰουνίου 1969 καὶ συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἐν ἰσχύϊ κανονισμῶν ἢ τῶν μελλοντικῶν τοιούτων καὶ ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν κατωτέρω προϋποθέσεων ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τῆς Μαυριτανίας ἐπιτρέπει εἰς τὰ ἑλληνικὰ πλοῖα ἐξαιρουμένων τῶν πλοίων-ἐργοστασίων-νὰ ἁλιεύουν ἐντὸς τῶν ὑδάτων τῆς Μαυριτανίας.

Ὁ ἀριθμὸς τῶν πλοίων αὐτῶν δύναται νὰ περιορισθῇ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τῆς Μαυριτανίας.

Ἄρθρον 2.

Ἡ χορήγησις τῶν ἀδειῶν ἁλιείας ὑπόκειται :

α) Εἰς τὴν καταβολὴν ἑνὸς δικαιώματος ὑπολογιζομένου μὲ βάσιν τὸ ποσὸν τῶν ἑπτὰ φράγκων κατὰ κιλὸν καὶ διὰ κατ' ἀποκοπὴν ποσότητα 11 χιλ. τόννων ἐτησίως. Διὰ νὰ ἐπιτευχθῇ ἡ ποσότης αὕτη, ἡ Ἕνωσις τῶν Ἑλλήνων Ἐφοπλιστῶν Ὑπερποντίου Ἁλιείας θὰ χρησιμοποιήσῃ 25 ἁλιευτικὰ σκάφη κατανεμόμενα εἰς τέσσαρας ὁμάδας :

Ὁμὰς 1η : περιλαμβάνουσα τὰ ἁλιευτικὰ ὁλικῆς χωρητικότητος κάτω τῶν 200 τόννων.

Ὁμὰς 2α : περιλαμβάνουσα τὰ ἁλιευτικὰ ὁλικῆς χωρητικότητος 200–500 τόνν.

Ὁμὰς 3η : περιλαμβάνουσα τὰ ἁλιευτικὰ ὁλικῆς χωρητικότητος 500–700 τόνν.

Ὁμὰς 4η : περιλαμβάνουσα τὰ ἁλιευτικὰ ὁλικῆς χωρητικότητος 700–1200 τόνν.

Ἐν πάσῃ περιπτώσει ἕτερα ἑλληνικὰ ἁλιευτικὰ θὰ δύνανται νὰ ἐπωφελοῦνται τοῦ καθεστῶτος τῶν ἀδειῶν ἁλιείας ὑπὸ τὰς αὐτὰς προϋποθέσεις τὰς ἐκτεθείσας ἀνωτέρω.

Ἡ πληρωμὴ τοῦ ἐν λόγῳ δικαιώματος θὰ γίνεται διά :

α) Συναλλαγματικῶν δώδεκα μηνιαίων δόσεων ἐκδιδομένων ἐπ' ὀνόματι τῆς ἐν Νουατχίμπου Διεθνοῦς Τραπέζης διὰ τὴν Δυτικὴν Ἀφρικὴν (B.I.A.O.) καὶ πληρωτέων ἕνα μῆνα προκαταβολικῶς.

β) Εἰς τὴν πρόσληψιν Μαυριτανῶν Ναυτῶν ὡς πλήρωμα τῶν ἁλιευτικῶν τῆς Ἑνώσεως Ἑλλήνων Ἐφοπλιστῶν Ὑπερποντίου Ἁλιείας μέχρι ἀριθμοῦ τριῶν ναυτῶν κατὰ πλοῖον καὶ

γ) Εἰς τὴν ἐπίτευξιν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς ἐν Ἑλλάδι ποσοστώσεως περίπου 3 χιλ. τόννων κατεψυγμένων ἰχθύων Μαυριτανίας ὑπὸ προϋποθέσεις ποιότητος καὶ τιμῶν καθορισθησομένων μετὰ τῶν Μαυριτανῶν ἐπιχειρηματιῶν.

Ἄρθρον 3.

Ἡ ἀσφάλισις κατὰ τῶν ἐργατικῶν ἀτυχημάτων καὶ ἐπαγγελματικῶν ἀσθενειῶν καθὼς καὶ ὁ μισθὸς καὶ ἡ τροφὴ τῶν προσλαμβανομένων Μαυριτανῶν ναυτῶν θὰ βαρύνουν τὸν ἐφοπλιστήν.

Ἄρθρον 4.

Τὰ ἑλληνικὰ πλοῖα θὰ ἐφοδιάζωνται εἰς τρόφιμα καὶ ἐφόδια ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ εἰς μαυριτανικὸν λιμένα.

Ἄρθρον 5.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ ἰσχύσῃ διὰ περίοδον 5 ἐτῶν.

Ἡ χορηγουμένη ἄδεια εἰς ἕκαστον πλοῖον εἶναι ἐτησίας διαρκείας.

Αὕτη δέον νὰ ἀνανεοῦται τὸ ἀργότερον ἕνα μῆνα πρὸ τῆς ἐκπνοῆς της.

Ἡ ἰσχὺς τῶν ἀδειῶν ἄρχεται ἀπὸ τῆς παραδόσεώς των καὶ διαρκεῖ μέχρι τῆς ἡμερομηνίας ἐκπνοῆς των.

Ἄρθρον 6.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἐπικυρώσεώς της ὑπὸ ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν.

Ἐγένετο ἐν Νουαξὸτ τῇ 20ῇ Ἰουνίου 1969

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς Μαυριτανίας — Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπείαν

AHMED OULD BAH — ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΣΑΡΑΦΗΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ